



Le Chœur **Bella Voce**
chante

Splendeur

Samedi 2 juin 2012
à l'église Saint-Frédéric
219 rue Brock, Drummondville

Chœur Bella Voce de Drummondville

Programme printemps 2012

Organiste : Jocelyn Lafond

Maurice Duruflé – Requiem

Marie-Annick Béliveau, mezzo-soprano

Pierre-Étienne Bergeron, baryton

Ioav Bronchti, violoncelliste

Sébastien Lamontagne, timbalier

Pause

Lili Boulanger – Psaume 24

Pascale Beaudin, soprano

Sébastien Lamontagne, timbalier

Lili Boulanger – Vieille prière bouddhique

Pascale Beaudin, soprano

Sébastien Lamontagne, timbalier

Pau Casals – Song of the birds: violoncelle et orgue

Ioav Bronchti, violoncelliste

Holst – Choral Hymns from the Rig Veda (*Voix de femmes*)

Dvorak – Te Deum

Pascale Beaudin, soprano

Pierre-Étienne Bergeron, baryton

Sébastien Lamontagne, timbalier

Mot du chef



« Splendeur » ... mot évocateur. Qu'est-ce qui vous vient à l'esprit lorsque vous imaginez splendeur ? Lumière, brillance, éclat, pompe, faste ? Le roi qui arrive « dans toute sa splendeur » ne porte pas T-shirt et jeans. La célébrité qui veut traverser le tapis rouge à Cannes « en splendeur » s'arrange pour paraître riche et somptueuse.

Les œuvres au programme ce soir nous parviennent de plusieurs traditions : chrétienne, bouddhique, hindoue. Quelques-unes évoquent la splendeur en surface (le Psaume 24, le Te Deum), d'autres en plus de profondeur. Mais chacune nous incite à porter notre regard ailleurs, en-dehors de nous-mêmes.

L'organiste français Maurice Duruflé a produit peu de compositions. Le Requiem en est la plus connue. Bâti sur des mélodies provenant du chant grégorien, il garde une relation étroite entre la musique et le texte. C'est d'ailleurs ce texte qui dicte souvent le rythme et la structure des phrases vocales. Même lors des moments les plus intenses, il n'y pas de superflu, pas d'effet que le texte ne justifie pas. L'idée, ou plutôt le sentiment, du repos est omniprésente. Les terreurs du jour de jugement (Dies irae) qui offrent des occasions dramatiques à d'autres compositeurs – on pense à Mozart ou à Verdi – sont évitées ici. L'œuvre commence et se termine dans la paix et la sérénité.

Le Psaume 24 et la Vieille prière bouddhique de la jeune Lili Boulanger (décédée malheureusement à l'âge de 25 ans) sont des œuvres contrastantes. Le Psaume célèbre Dieu, le Roi de gloire qui demeure à Jérusalem. Pendant que les fidèles montent, littéralement, vers les portes de la ville sainte afin de l'adorer, ils proclament la splendeur de l'Éternel sur toute la terre. Les interrogations « Qui est ce Roi de gloire ? » cherchent à affirmer à

plusieurs reprises que Yahvé seul est le créateur et est celui qui soutient la terre entière. Boulanger revient à cette idée – que la splendeur de Dieu couvre toute la terre et toutes les créatures – dans la Vieille prière bouddhique. Elle utilise des gammes orientales, des voix à l’octave et, dans la version pour orchestre, des instruments comme le gong pour accompagner un texte universel du Bouddha qui demande que toute créature puisse atteindre la liberté et le bonheur.

Pablo (ou Pau) Casals était un violoncelliste catalan. Musicien engagé, il a été un défenseur acharné de sa Catalogne natale et, lors de la Deuxième guerre mondiale, a pris position contre le régime Nazi en refusant de jouer en Allemagne dès 1933. «El cant dels ocells» (Le Chant des oiseaux) est son arrangement pour violoncelle et cordes d’un vieux cantique catalan qui raconte les chants de divers oiseaux lors de la naissance du Christ.

Le grand public et beaucoup de mélomanes connaissent le compositeur anglais Gustav Holst pour une seule œuvre : Les Planètes. Pourtant il était prolifique et une bonne partie de sa production était destinée aux offices de l’Église anglicane. Par contre, entre 1900 et 1912 Holst s’est intéressé aux traditions hindoues et à la langue sanskrite, qui, un peu comme le latin pour l’Église catholique, est devenue à travers les siècles, la langue qui renfermait les Saintes Écritures, dans le cas de l’hindouisme les Vedas. Les poèmes dont Holst se sert pour ses Quatre cantiques sont extraits d’une collection de plus de 1000 textes. Il a écrit quatre groupes de chants utilisant ses propres traductions. Le troisième groupe, pour voix de femmes accompagnées à la harpe, chante les louanges des dieux Varuna, Vena et d’autres ainsi que leurs manifestations dans les forces de la nature. Avec ses harmonies intéressantes, les rythmes non-traditionnels (des mesures de 21/8 sont très rares) les textures et couleurs vocales que Holst évoque, ce groupe demeure le plus populaire des quatre.

Le Te Deum est un hymne, souvent attribué à Saint-Ambroise, dans lequel les fidèles louent la grandeur de Dieu. Il a été mis en musique par beaucoup de compositeurs à travers les siècles : Lully, Charpentier, Purcell, Mozart, Berlioz, Liszt, Bruckner, entre autres.

La version de Dvorak a été composée en 1892 à la demande de Jeanette Thurber, sa nouvelle patronne au National Conservatory à New York, où Dvorak venait d’être nommé directeur. On lui demandait de composer une cantate pour célébrer le 400e anniversaire de la découverte de l’Amérique par Christophe Colomb. Mme Thurber lui enverrait un texte. Le texte n’est jamais venu et Dvorak, voulant quand même respecter la demande, s’est tourné vers le Te Deum, un texte qui convenait à la célébration en question et aussi à ses sentiments religieux profonds.

Dvorak souligne, effectivement, le côté joyeux de la célébration par des cris de louange et l’utilisation de cuivres et de timbales. Toutefois, il n’oublie pas que les fidèles demeurent humbles face à la gloire de Dieu et à sa manifestation. Tout comme la Vieille prière bouddhique de Lili Boulanger et le Requiem, des passages comme le Sanctus nous ramènent à notre place comme créatures devant l’immensité et la splendeur de l’univers qui nous entourent.

James Copland
Directeur musical

Mot des élus

Mot du préfet de la MRC de Drummond

La MRC de Drummond, par l'entremise de son Fonds culturel, est heureuse de soutenir financièrement le projet De la musique pour tous du Chœur Bella Voce. En facilitant l'accès à des concerts de qualité, ce jeune chœur – fondé il y a à peine deux ans – démontre sa volonté de contribuer au rayonnement des arts et de la culture tout en tissant des liens durables avec la communauté.

Instauré en 2007, le Fonds culturel a permis à la MRC d'appuyer de nombreux artistes et organisations dans la réalisation d'activités ou de projets culturels novateurs. Il est offert en collaboration avec le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine, et ce, en vertu d'une entente de développement.

Bon concert à tous!

Jean-Pierre Vallée, préfet de la MRC de Drummond



Mot du député fédéral



C'est avec bonheur que j'appuie la mission sociale, culturelle et artistique du Chœur Bella Voce. Offrir l'accès aux arts et à la culture à toute la population est une très noble intention. Vous vivrez ce soir un moment culturel exceptionnel en prêtant l'oreille aux chants classiques interprétés par des choristes chevronné(e)s. Le printemps s'installant doucement apporte des moments de félicité tout en musique. Une soirée enchanteresse pour le cœur et l'esprit. Bonne soirée!

François Choquette, député fédéral de Drummond, 819-477-3611



Mot du député provincial



La voix de chacun porte des idées, des joies des peines, des émotions que nous vivons tous, à un moment ou un autre. Une de nos préférées doit demeurer l'espoir. Le rêve. Imaginez lorsque de nombreuses voix le font de concert. Non seulement chantent-elles les mêmes sentiments, les mêmes gestes de l'âme, mais elles le font dans l'unité. Elles s'élèvent par une vision partagée et nous enseignent par la beauté qu'ensemble, nous portons mieux nos espoirs et nos rêves. Fermez les yeux. Laissez-vous porter...

Yves-François Blanchet, député de la circonscription de Drummond



Mot de la mairesse de Drummondville



La Ville de Drummondville est fière de soutenir le développement des arts et de la culture en appuyant les initiatives du milieu. Organisme à but non lucratif, le Chœur Bella Voce s'est donné pour mission de promouvoir le chant choral issu de la grande musique, et ce, dans la région de Drummondville. Il joue un rôle de rassembleur et permet aux talents musicaux d'ici d'interpréter les plus belles pièces du répertoire classique.

À travers le concert « Splendeur », le Chœur Bella Voce permettra à la population de Drummondville de découvrir des œuvres rarement interprétées, telles que le Requiem de Maurice Durufé ainsi que le Psaume 24 et la Vieille prière bouddhique de Lili Boulanger.

Aux membres du Chœur Bella Voce, au chef James Copland ainsi qu'au public, je souhaite de vivre un moment privilégié!

Francine Ruest-Jutras, mairesse de Drummondville



James Copland

Directeur musical et chef de chœur

Originaire de Toronto, James Copland a fait ses études en musique au Conservatoire Royal et à la Faculté de musique de l'Université de Toronto où il a également obtenu son doctorat de troisième cycle (Ph. D.) en lettres anglaises.

Diplômé en piano et en chant, il a poursuivi sa formation vocale à Toronto avec Helen Simmie et Glenn Gardiner, et à Montréal avec la mezzo-soprano Madeleine Jalbert. Sa formation en direction d'orchestre s'est faite auprès de Victor Feldbrill à Toronto et, en direction chorale, auprès d'Elmer Iseler et Lloyd Bradshaw. Il a également participé aux classes de maître auprès d'Erwin List et Agnès Grossman.

Spécialiste en versification et en rythme du vers libre anglais, monsieur Copland s'installe, à la fin de ses études en lettres, dans la région maskoutaine. Il est le chef attitré de l'Harmonie vocale de Saint-Hyacinthe depuis 1998 et sous sa direction le chœur a interprété de grandes œuvres pour chœur et orchestre.

Depuis janvier 2011, il est directeur musical et chef du Chœur Bella Voce de Drummondville.

Également à l'aise dans le monde de la musique populaire, il dirige depuis 2004 l'Ensemble vocal Les Tournesols (Boucherville). Il est aussi fondateur et chef de l'Orchestre de chambre des Seigneuries.

Artiste polyvalent, James Copland œuvre toujours dans le domaine des lettres puisqu'il est le traducteur des versions anglaises des séries de romans Les Chevaliers d'Émeraude et A.N.G.E. de l'auteure québécoise Anne Robillard.

Membres du Chœur Bella Voce



SOPRANOS

Marie-France André

Suzanne Beaulieu

Raymonde Brouillard

Louise Clermont

Michelle Gauthier

Ghislaine Goulet-Raymond

Joanna Magner

Gisèle Paul-Hus

Carmelle Pelletier Bourgeois

Lucie Simard

Andrée Soucy

Françoise Thériège

Jeannine Thiffault

TÉNORS

Jean-Louis Caya

Denis Cloutier

Ghislain Dallaire

Normand Lampron

Sylvain Langlois

Jean-Louis Organde

ALTOS

Lydia Aubin

Céline Courchesne

Johanne Dorais

Marguerite Labonté

Lise Lachapelle

Hélène Roy

Diane Saint-Louis

Marie-Claire Sylvain

Hélène Voyer

BASSES

Jules Cartier

Pierre Francou

Henri Gagné

Jean-Guy Houle

Louis Lemire

Michel Métivier

Pierre Viau

DIRECTEUR MUSICAL, CHEF DE CHŒUR

James Copland

PIANISTE RÉPÉTITRICE

Christiane Messier Leblanc

Jocelyn Lafond

Organiste

Né en 1989 à Saint-Hyacinthe, Jocelyn Lafond a débuté l'apprentissage du piano dès l'âge de 6 ans à Saint-Eugène-de-Grantham, puis à l'école À la portée des sons de Drummondville avec Jacqueline Evers et Karine Gagnon. Admis au Conservatoire de musique de Trois-Rivières en 2005, il a complété en 2008 sa formation intermédiaire (collégiale) en piano dans la classe de Michel Kozlovsky.

Après avoir étudié l'orgue comme instrument complémentaire durant 2 ans, M. Lafond a décidé d'en faire également son instrument principal et est entré officiellement dans la classe d'orgue du Conservatoire, dirigée par Raymond Perrin. En 2009, le jeune musicien a terminé ses études collégiales en musique et a complété un diplôme collégial en sciences humaines au Collège Laflèche de Trois-Rivières. Il poursuit présentement ses études musicales au baccalauréat en interprétation (orgue et piano) du Conservatoire, en plus de compléter un diplôme d'études supérieures en musique (spécialité écriture) et un certificat en direction d'orchestre sous la tutelle de Maestro Gilles Bellemare.

En tant que compositeur, Jocelyn Lafond a déjà à son actif quelques œuvres pour orgue et pour petits ensembles, une messe de Requiem pour 4 solistes, chœur et orgue ainsi qu'une messe pour 2 solistes, chœur et orgue. Cette dernière œuvre, soumise au concours de la Messe du 400e de Québec organisé par FideArt, a remporté le premier prix ex-aequo.

M. Lafond a été titulaire de l'orgue de l'église de Saint-Eugène-de-Grantham, sa paroisse d'origine, de 2000 à 2008. Appelé en avril 2008 à assurer l'intérim du titulariat des grandes orgues de la Cathédrale de Saint-Hyacinthe, il en est le titulaire officiel depuis le 22 novembre 2009.

Pour tous ses efforts aux niveaux musical et académique, M. Lafond s'est mérité de nombreux prix, bourses et distinctions: mentionnons le Prix du lieutenant-gouverneur du Québec (2006) et la Médaille académique du gouverneur général du Canada (2009). En 2008, il s'est présenté en finale nationale du Concours de musique du Canada et s'est mérité la première place chez les organistes de 19 ans et moins. De nouveau, il a obtenu une première place chez les organistes de 21 ans et moins à la finale nationale 2010 qui s'est tenue à Edmonton. Il s'est mérité la bourse «Gisèle et Paul Cabana» pour avoir obtenu le meilleur résultat parmi tous les finalistes de la section Mauricie et Centre-du-Québec.

Pascale Beaudin

Soprano

La soprano acadienne Pascale Beaudin a débuté sa carrière au sein de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Au terme de son stage, on lui a confié les rôles de Zerlina (Don Giovanni) et d'Oscar (Un ballo in maschera) à l'Opéra de Montréal.

En Europe, elle a chanté Adèle dans Le comte Ory de Rossini, à l'Opéra de Nantes-Angers où elle fut immédiatement réinvitée pour le rôle de Flaminia (Il mondo della luna). Plus récemment, elle a « prêté une voix délicieusement ronde » (ConcertoNet.com) à Carmela (The Saint of Bleeker Street) à l'Opéra de Marseille.

Également à l'aise en concert, Pascale Beaudin a collaboré entre autres avec le Festival de Lanaudière, le Festival international de musique baroque de Lamèque, l'Orchestre symphonique de Québec, les Jeunesses Musicales du Canada, le Festival Orford et les Idées Heureuses. Tout récemment, elle offrait un récital de lieder de Clara et Robert Schumann à la Société Musicale André Turp, et chantait le Stabat Mater de Pergolese et le Laudate pueri de Vivaldi au Festival de musique sacrée de Marseille.

Pascale Beaudin est boursière de la Fondation Jacqueline Desmarais et du Conseil des Arts du Canada; elle a reçu la Bourse d'Excellence de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, remporté les auditions des Nouvelles Découvertes et une 2e place ex-æquo au concours de l'Orchestre symphonique de Montréal.

Prochainement, on pourra l'entendre entre autres dans la Symphonie No. 3 de Gòrecky avec l'Orchestre symphonique de Québec, le Messie de Handel avec Symphonie Nouveau-Brunswick et Frasquita dans Carmen à l'Opéra National de Lorraine.

Réf. : <http://www.pascalebeaudin.com/>

Marie-Annick Béliveau

Mezzo-soprano

Originaire de Québec, Marie-Annick Béliveau débute l'étude de la musique au violon et au hautbois. Son parcours est fait de rencontres : Jan Simons et Marie Daveluy, avec qui elle a travaillé sa voix, Bruce Mather qui lui fait découvrir les joies de la musique de création. Dans le prolongement de leur précieux enseignement, elle enseigne à son tour à l'Université Concordia de Montréal.

Marie-Annick Béliveau s'est démarquée dans le paysage musical au fil des années par la richesse de sa voix, des aptitudes musicales et dramatiques exceptionnelles. Plus d'une vingtaine d'œuvres ont été composées pour elle. La saison prochaine est riche en projets de création : un cycle de Bruce Mather, un grand cycle d'André Hamel, une œuvre de Robert Normandeau, un projet d'opéra de Pierre Michaud et un événement multidisciplinaire de Patrick St-Denis.

Quelques moments marquants de son parcours : la création de *Lost* de Fausto Romitelli avec le NEM à Royauumont, le *Catalogue de Bombes Occidentales* d'André Ristic avec l'ECM, *Wo Bist Du, Licht!* de Vivier avec la SMCQ et le Kammerorchester de München, le rôle de Rimbaud, dans l'opéra *Rimbaud*, la parole libérée de Marco Pérez-Ramirez présenté à l'Opéra National de Montpellier, et l'immense *Étoile Libre* de Michelle Boudreau, pour voix seule et traitement électronique, sur scène et au disque.

Pierre-Étienne Bergeron

Baryton

Membre de l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal de 2007-2009, le baryton Pierre-Étienne Bergeron y a interprété entre autres les rôles de Guglielmo dans *Così fan tutte*, Ramiro dans *L'Heure Espagnole*, Ernesto dans *Il Mondo della Luna*, Normanno dans *Lucia di Lamermoor* et Bello dans *La Fanciulla del West*.

Il s'est récemment fait remarquer au Royaume-Uni avec la création du rôle de Truman dans *A Chair in Love* du compositeur gallois John Metcalf et du dramaturge québécois Larry Tremblay, avec l'Ensemble Pentaèdre sous la direction de Wyn Davies au Festival de Buxton et au Cardiff Millennium Centre. Sa performance lui a attiré de nombreuses critiques élogieuses de la presse britannique.

Également actif dans le monde du récital et de l'oratorio, on a pu entendre M. Bergeron avec l'Orchestre symphonique de Laval, le Festival de Musique Sacrée de l'Outaouais, la série Pro Musica, l'Orchestre de Chambre McGill, Symphonie Nouveau-Brunswick et le Festival Orgue et Couleurs. Avec l'Orchestre symphonique de Montréal, il était soliste pour le concert *Nuit Blanche* avec le comédien Jacques L'Heureux et a chanté un récital lors de la première édition du Festival *Bel Canto* de Knowlton.

Ioav Bronchti

Violoncelliste

Né en Israël, Ioav Bronchti débute l'apprentissage du violoncelle à Tel-Aviv avant de s'établir en Suisse à l'âge de dix ans. En 1999, il obtient un diplôme d'enseignement du Conservatoire de musique de Lausanne, où il étudie avec le professeur Philippe Mermoud.

À l'âge de 16 ans, il reçoit le premier prix du Concours de musique pour les jeunes de la ville de Berne (Suisse), et un an plus tard, le premier prix « avec distinction » du Concours international de musique de chambre de la ville de Tortona en Italie.

Ioav s'installe au Québec en 2000 afin d'y poursuivre ses études. Après deux années au Conservatoire de musique de Montréal dans la classe de Denis Brott, il obtient le prix de Concours avec « grande distinction ». De 2002 à 2004, il poursuit ses études de maîtrise en interprétation à l'Université McGill, sous la direction de Brian Manker.

Ioav est régulièrement invité à jouer au sein de diverses formations de musique de chambre, dont Musica Camerata de Montréal et l'ensemble La Tournée, avec lequel il se produit une vingtaine de fois par année. Impliqué dans le domaine de la musique contemporaine, il est invité à jouer dans les rangs de l'Orchestre symphonique de Québec en 2010 et participe à des concerts au sein de l'Ensemble contemporain de Montréal, sous la direction de Véronique Lacroix.

Sébastien Lamontagne

Timbalier

Sébastien Lamontagne détient un baccalauréat en percussion classique du Conservatoire de Musique de Montréal. Il détient également un DESS de l'Université de Montréal dans la même discipline, sous les enseignements d'Andrei Malashenko. Depuis mai 2010, il complète sa formation de la batterie auprès du musicien Paul Brochu.

Monsieur Lamontagne est percussionniste surnuméraire au sein de différentes formations telles que l'Orchestre symphonique de Drummondville, de Sherbrooke, de Trois-Rivières et de La Société de Musique contemporaine du Québec. Depuis janvier 2009, Sébastien joue à l'Opéra de Montréal et il est le percussionniste solo de l'Orchestre métropolitain de Montréal, sous la direction de Yannick Nezet-Séguin. Depuis mai dernier, Sébastien a été appelé à jouer comme surnuméraire pour l'Orchestre symphonique de Montréal, sous la direction de Kent Nagano.

Également batteur populaire, Sébastien Lamontagne joue de la batterie dans la comédie musicale Les Misérables, lancée en 2008 pour les festivités du 400e anniversaire de la ville de Québec. En juin 2010, la production déménage à la salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts de Montréal. Il participera encore cette année à la production mettant en vedette Gino Quilico.

Textes et traductions

Maurice Duruflé : Requiem, Op. 9

I. Introït

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel :
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.
À toi est due la louange, Dieu, en Sion ;
à toi sont rendus les vœux en Jérusalem :
écoute ma prière, Toi vers qui va toute chair.
Donne-leur, Seigneur (...)*

II. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.*

III. Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu.
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.
Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam,
quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.
Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus.
Tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus;
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam
Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

*Seigneur Jésus Christ, Roi de gloire,
libère les âmes de tous les fidèles défunts
des tourments infernaux, et du gouffre profond :
libère-les de la gueule du lion,
que le Tartare ne les engloutisse pas,
qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres :
mais que saint Michel le porte-étendard
les présente à la lumière sainte :
Ainsi autrefois l'as-tu promis à Abraham,
et à sa descendance.
Nous t'offrons, Seigneur, des sacrifices
et des prières de louanges : reçois-les pour ces âmes
dont nous faisons mémoire aujourd'hui :
fais-les, Seigneur, passer de la mort à la vie.
Ainsi autrefois (...)*

IV. Sanctus

Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

*Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont emplis de Ta gloire.
Hosanna au plus haut.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut.*

V. Pie Jesu

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem sempiternam.

*Seigneur Jésus miséricordieux,
Donne-leur le repos. Amen.*

VI. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

*Agneau de Dieu, qui porte le péché du monde :
Donne-leur le repos éternel.*

VII. Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam, dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur :
Avec tes saints dans l'éternité, car tu es juste.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

VIII. Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra,
dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo,
dum discussio venerit, atque ventura ira.
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

*Libère-moi, Seigneur, de la mort éternelle,
en ce jour de terreur :
Quand les cieux seront ébranlés avec la Terre :
Alors tu viendras juger le monde par le feu.
Je serai, moi, tremblant, et rempli de frayeur,
lorsque viendra le jugement, et la colère.
Quand les cieux seront ébranlés avec la Terre.
Ce jour-là sera un jour de colère, de calamités
et de misère ; un grand jour, terriblement amer.
Alors tu viendras juger le monde par le feu.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel :
et que la lumière perpétuelle brille sur eux.*

IX. In Paradisum

In Paradisum deducant te Angeli,
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus Angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere
aeternam habeas requiem.

*Au Paradis, que les Anges te conduisent :
à ton arrivée, que les Martyrs te reçoivent,
et qu'ils t'introduisent dans la cité sainte de Jérusalem.
Que le chœur des Anges te reçoive, et qu'avec Lazare,
autrefois pauvre, tu connaisses le repos éternel.*

**Gustav Holst : Choral Hymns from the Rig Veda. Group 3, H99 Op 26 No 3
(traduction du sanskrit par le compositeur)**

No 1: Hymn to the Dawn

Hear our hymn, O Goddess,
Rich in wealth and wisdom,
Ever young yet ancient,
True to Law Eternal.

Cantique à l'aube

*Écoute notre cantique, Ô déesse,
Riche en richesses et en sagesse,
Toujours jeune et pourtant ancienne
Fidèle à la loi éternelle.*

Wak'ner of the songbirds,
Ensign of the Eternal,
Draw thou near, O Fair One
In thy radiant Chariot.

Bring to her your off'ring;
Humbly bow before her:
Raise your songs of welcome
As she comes in splendour.

No 2: Hymn to the Waters

Flowing from the firmament, forth to the ocean,
Healing all in earth and air, never halting,
Indra, Lord of Heav'n, formed their courses.
Indra's mighty laws can never be broken.
Cleansing waters flow ye on; hasten and help us.

Lo, in the waters, dwelleth One,
Knower of all on earth and sea,
Whose dread command no man may shun.
Varuna, sov'reign Lord is He.
Onward ye waters, onward hie.
Dance in the bright beams of the sun;
Obey the ruler of the sky
Who dug the path for you to run.

No 3: Hymn to Vena 'The sun rising through the mist'

Vena comes, born of light;
He drives the many-colour'd clouds onward.
Here, where the sunlight and the waters mingle,
Our songs float up and caress the new-born infant.

He hath come to the bosom of his beloved. Smiling on him.
She beareth him to highest heav'n.
With yearning heart
On thee we gaze, O gold-wing'd messenger of mighty gods.

The child of cloud and mist appeareth on the ridge of the sky.
He shines on the summit of creation.
The hosts proclaim the glory of our common Father.

*Toi qui réveilles les oiseaux,
Préceuse de tout ce qui est éternel,
Approche, Ô toi qui es belle
Dans ton Chariot lumineux.*

*Donnez-lui votre offrande;
Prosternez-vous humblement devant elle :
Accueillez-la avec vos cantiques
Lorsqu'elle vient en splendeur.*

Cantique aux Eaux

*Issues du firmament et coulant vers l'océan,
guérissant tout ce qui se trouve sur terre et dans l'air,
ne s'arrêtant jamais,
Indra, le Seigneur des cieux, a conçu leur cours.
Les lois d'Indra sont infranchissables,
Vous, les eaux purificatrices, continuez à couler;
hâtez-vous de nous venir en aide.*

*Voici, dans les eaux, demeure Celui
qui sait tout sur la terre et sur la mer,
Personne ne peut repousser sa crainte.
Varuna, il est le souverain Seigneur.
En avant vous les eaux, allez en avant.
Dansez dans les rayons lumineux du soleil;
Obéissez au chef du ciel,
qui a creusé le chemin de votre course.*

Cantique à Vena 'Le soleil se lève à travers la brume'

*Vena arrive, né de la lumière;
Il pousse les nuages multicolores devant lui.
Ici, où la lumière du soleil et les eaux se mélangent
Nos chansons s'élèvent et caressent l'enfant nouveau-né.*

*Il est arrivé au sein de sa bien-aimée.
Elle lui sourit et le porte au plus haut des cieux.
Avec un désir ardent nous vous contemplons,
messenger des dieux aux ailes dorées.*

*L'enfant de nuage et de la bruine se manifeste sur la faite du ciel.
Il luit sur le sommet de la création.
La foule proclame la gloire du Père de nous tous.*

Wise men see him in their libations
As the sacrifice mounts to the eternal heights,
mingling with our solemn chant;

He stands erect in highest heav'n.
Clad in noble raiment, arm'd with shining weapons,
Hurling light to the farthest region,
Rejoicing in his radiant splendour.

No 4: Hymn of the Travellers

Go thou on before us,
Guide us on our way,
Mighty One.
Make our journey pleasant,
Never let us stray.
Wonder-worker, hearken.
Come in thy splendour; come in thy mighty pow'r.

Trample on the wicked,
All who would oppose,
Mighty One.
Drive away the robber;
Drive away our foes.
Wonder-worker, hearken.
Come in thy splendour; come in thy mighty pow'r.

As we journey onward,
Songs to thee we raise,
Mighty One.
Thou didst aid our fathers.
Guard us all our days.
Wonder-worker, hearken.
Come in thy splendour; come in thy mighty pow'r.

Feed us and inspire us;
Keep us in thy care,
Mighty One.
Lead us past pursuers
Unto meadows fair.
Wonder-worker, hearken.
Come in thy splendour; come in thy mighty pow'r.

*Les sages le voient dans leurs libations
Pendant que l'holocauste monte vers les sommets éternels,
et se confond avec nos chants solennels.*

*Il se tient debout dans le plus haut des cieux.
Vêtu de vêtements nobles, armé d'armes brillantes,
Lançant de la lumière aux régions les plus éloignées,
Et se réjouissant de sa splendeur lumineuse.*

Cantique des Voyageurs

*Va devant nous, guide-nous sur le chemin,
Toi qui es puissant.
Rends notre voyage agréable.
Ne nous laisse jamais nous égarer,
Faiseur de merveilles, écoute.
Viens dans ta splendeur, viens dans ta grande puissance.*

*Piétine les méchants, tous ceux qui s'opposeraient,
Toi qui es puissant.
Chasse le voleur, chasse nos ennemis
Faiseur de merveilles, écoute.
Viens dans ta splendeur, viens dans ta grande puissance.*

*Pendant que nous voyageons, nous élevons nos chants vers toi
Toi qui es puissant
Tu es venu en aide à nos pères.
Garde-nous le reste de nos jours.
Faiseur de merveilles, écoute.
Viens dans ta splendeur, viens dans ta grande puissance.*

*Nourris-nous et inspire-nous;
Prends soin de nous.
Toi qui es puissant.
Amène-nous loin de ceux qui nous poursuivent vers des prés
agréables
Faiseur de merveilles, écoute.
Viens dans ta splendeur, viens dans ta grande puissance.*

DONATEURS ET COMMANDITAIRES

Majeur Étoile

Huguette et Roger Dubois, **Canimex inc.**

Siège social,
285 rue Saint-Georges,
Drummondville



Majeur Étoile

Jean-Pierre Vallée,
préfet de comté de la **MRC Drummond**

Fonds de développement
d'un organisme culturel.

*Culture, Communications
et Condition féminine Québec.*



**Culture,
Communications et
Condition féminine**

Québec 

DONATEURS ET COMMANDITAIRES

Partenaire d'affaires _____

Ville de Drummondville



Partenaire d'affaires _____

Yves-François Blanchet,
Député de la circonscription de Drummond



Yves-François Blanchet
Député de Drummond

Or _____

Jules Cartier m.d.
Valérie Tilkin chir. dentiste inc.

Argent _____

Brian Illick Assurance
Couvre-plancher Chapdelaine
Gérard Blouin
Les aliments Bari inc.
Therrien & Laramée optométristes
Yves Houle centre funéraire

DONATEURS ET COMMANDITAIRES

Bronze

André Lepage notaire
Banque nationale
Caisse populaire des Chênes
Cress (programme d'aide aux
employés)
Daniel Larocque d.d. Clinique
de denturologie
Entrepôt du cèdre
Fleuriste Bergeron
François Choquette, député
provincial
Gaston Cartier
Le Club Piscine Plus Drummond
Les sœurs de l'Assomption
Membre du Chœur Bella Voce
Résidence l'Ermitage inc.

Soutien

Ami du Chœur Bella Voce
Bijouterie Gélinau & filles
Christian Desmarais (Desjardins valeurs mobilières)
Clinique capillaire Drummond
Clinique dentaire Denis Paquin
Clinique optométrique Drummond
Daniel Letendre
Guy Blanchet d.m.d. chir. dentiste
Jean-Marie Laignon
L'Ediger vêtements pour dames
Letendre Matelas
Membre du Chœur Bella Voce
Pierre Forcier chir. dentiste inc.
Restaurant le Normandin
Salon de quilles L'Impact
Gilles Laflamme

Conseil d'administration

PRÉSIDENT : Pierre Viau

VICE-PRÉSIDENT : Jean-Louis Caya

TRÉSORIER : Jean-Guy Houle

SECRÉTAIRE : Carmelle Pelletier Bourgeois

DIRECTEUR : Ghislain Dallaire

DIRECTEUR ARTISTIQUE et CHEF de CHŒUR : James Copland

Invitation au prochain concert

Vous êtes cordialement invités à venir entendre notre concert de Noël, le samedi 15 décembre 2012 à l'église Saint-Frédéric de Drummondville, 219 rue Brock.

Recrutement

Vous avez envie de chanter avec nous? Vous aimez le répertoire classique, vous avez une voix juste, vous êtes libres les lundis soir, alors contactez madame Suzanne Beaulieu pour de l'information au (819) 472-1270.

Coordonnées

Tél. : 819 850-5492

Courriel : choeurbellavoce@hotmail.ca

Site web: <http://www.mrcdrummond.qc.ca/Web/Page.aspx?SysId=1&Id=148>

Remerciements

Nous sommes très heureux de votre présence à ce troisième concert du Chœur Bella Voce et nous vous souhaitons une agréable soirée.

Nous désirons remercier tous nos généreux donateurs et commanditaires ainsi que tous les médias qui nous ont accordé de la publicité.

Nous mentionnons en particulier nos partenaires majeurs, Huguette et Roger Dubois de Canimex, et le ministère de la culture représenté par Jean-Pierre Vallée, préfet de la MRC Drummond; ainsi que nos partenaires d'affaires le député provincial Yves-François Blanchet et la Ville de Drummondville, qui nous subventionnent comme organisme culturel.

Nos sincères remerciements aux médias suivants : le journal L'Express, le journal l'Impact, Câble Cogeco, Rouge FM. Nous remercions particulièrement madame Danielle Dufresne, directrice des Arts et de l'Immigration à la ville de Drummondville et monsieur Yves Grondin, qui nous a aidés de diverses façons, en tant qu'agent de pastorale et responsable des bulletins paroissiaux.

Nous voulons dire notre grande appréciation à James Copland qui nous dirige de main de maître ainsi qu'à Christiane Messier Leblanc, notre patiente accompagnatrice.

Finalement, nous sommes heureux de la présence de solistes et de musiciens choisis. Leur talent et leur disponibilité contribueront à la réussite de ce concert. Ce soir vous entendrez également à l'orgue, Jocelyn Lafond, un musicien très apprécié de la région.

À tous ces gens, mille mercis.
Le Chœur Bella Voce



Chœur
Bella Voce
de Drummondville



50 %



Imprimé sur du Accent Opaque, contenant 50 % de fibres postconsommation,
certifié Choix environnemental, Procédé sans chlore.